

«El máster forma con **calidad** para el mercado laboral actual»

ELISA MANZANAL MERINO

Egresada

R. D. M.
especiales@epmediterraneo.com
CASTELLÓN

– ¿Por qué decidiste estudiar este máster?

–Al terminar mi primer máster hice las prácticas en una empresa de traducción científico-técnica y fue ahí donde me enamoré de la traducción médica. Por ello empecé a investigar distintas opciones para especializarme en el ámbito médico y al final decidí matricularme en el Máster Universitario en Traducción Médico-Sanitaria de la UJI por lo siguiente: entre otras motivaciones, pertenece a la Red EMT (*European Master's in Translation*), lo cual pone de manifiesto la calidad de la formación y el cumplimiento de las demandas actuales del mercado. La modalidad en la que se imparte es virtual y eso facilita compaginar trabajo, estudio y vida en general. Y, por último, cuenta con un elenco de profesores de prestigio.

– ¿Qué ha aportado el máster a tu formación?

–Especializarse debidamente en un campo concreto es fundamental para ejercer la traducción con garantías de calidad, seguridad y confianza. Este máster me ha permitido desarrollar y perfeccionar una serie de competencias en cuanto a aspectos temáticos, terminológicos, documentales, lingüísticos, etc. Pero, sobre todo, me ha aportado las bases y los conoci-



La egresada del máster en Traducción Médico-Sanitaria, Elisa Manzanal.

mientos médicos básicos que justo necesitaba para enfrentarme en la vida real laboral a la traducción de textos del ámbito médico-sanitario sin morir en el intento.

– ¿Qué aspectos destacarías?

–La impartición de dos asignaturas clave en la formación de todo traductor médico, teniendo en cuenta mi perspectiva, que cuento con formación lingüística: *Introducción a la Medicina y Traducción en el Sector Farmacéutico*, especialmen-

te el módulo de Farmacología. Resulta evidente la complejidad de resumir las carreras de Medicina y de Farmacia en un módulo o en una asignatura de un máster de traducción. Podría decirse que son un punto de partida y más adelante, una vez terminado el máster y ya ejerciendo como traductor, seguir estudiando la materia e ir profundizando.

– ¿Por qué lo recomendarías?

–En primer lugar, es una gran

suerte y un honor contar en el máster con profesores referentes en el sector de la traducción y del lenguaje médicos como Fernando A. Navarro, aunque todo el equipo docente es extraordinario.

En segundo lugar, es muy de agradecer que en este posgrado se nos dé la oportunidad de hacer prácticas en una empresa líder en el sector médico, como lo es Editorial Médica Panamericana. Y también lo recomendaría por la flexibilidad que te otorga la virtualidad. La coordinación y los profesores están en todo momento pendientes de los alumnos.

«La formación cuenta con profesorado de prestigio y la modalidad virtual permite flexibilidad»

– ¿Qué aplicaciones prácticas has encontrado?

–El máster me ha abierto la mente a una amplia variedad de oportunidades laborales, como realizar una tesis doctoral, trabajar para organismos internacionales, hacerme autónoma o trabajar en plantilla en alguna empresa o laboratorio, entre otras opciones. Ahora estoy trabajando como traductora médica por cuenta propia y gran parte de mis clientes proceden de la industria farmacéutica. ≡